

MAANDELIJKE LEDENBRIEF



VAN DE
VERENIGING VRIENDEN
NEDERLAND - TSJECHOSLOWAKIJE

Nr. 36

Juli 1988



COLOFON

Bestuur

A. Hoogstad, voorz.

N. van Rees, secr., Tel. 010-4219904
Postbus 61003 - 3002 HA Rotterdam

mw. H. Nieboer-Hnátková, penn.,
Postrek. 379543 t.n.v. V.V.N.T. te
's-Gravenhage

W. Bronkhorst

mw. H.G. v.d. Burg-Meijer, 2e secr.

J. van Gastel

E. de Munck, vice-voorz.

J. van Putte

K.L. Thio

Redactie Ledenbrief

L.J. v.d. Burg, Nieuwendamlaan 274
2547 JR 's-Gravenhage, tel. 070-258679

mw. H.G. v.d. Burg-Meijer

mw. J. Noorbergen

J. van Putte

K.L. Thio

Ledenadministratie

mw. H.G. v.d. Burg-Meijer

Toeristische informatie

Red. Ledenbrief

Reisdienst

mw. A. Ambachtsheer

J. van Gastel

A. Langebeek

J. van Putte

K.L. Thio

GTM (Genootschap voor Tsjechische Muziek)

J.F.E. Wallin

A. van Beuzekom

P.J.M. de Co

KUNST+HANDWERK UIT TSJECHO SLOWAKYE



een
maisstro
volkje?

mais is voedsel voor mens en
dier. Het dorre blad lijkt
waardeloos, totdat v aardige
handen het gladstryken en
bleken. Tot strengen in één
gedraaid kunnen er korfjes
van gevlochten worden. Maar
t mooiste zijn de maisstro-
popjes, in eenvoudige vormen
een duidelijke weergave
van werkende, spelende en
zorgende mensen. Een heel
maisstro-volk!

8080 AA ELBURG PB 18
TELEFOON 05250-1453
LENA DE MELKER-QUIST

De voorplaat:

"Juli", getekend door

Mikolas Ales (1852-1913)

VAN DE VOORZITTER

Delegatiereis van het Dagelijks Bestuur van de VVNT naar Praag van 29 mei tot 4 juni '88

Op uitnodiging van CSMS gingen Helena Nieboer, Nico van Rees en ondergetekende naar Praag om de kontakten met Tsjechoslowaakse instanties en personen nauwer aan te halen. De belangrijkste aanleiding voor dit bezoek was het afstemmen en overeenkomen van de activiteiten in de jaren 1988/89.

Onze Tsjechoslowaakse partners tonen bij dergelijke gelegenheden beslist gevoel voor stijl en decorum.

Dat merkt men al direkt wanneer men het kantoor van CSMS betreedt. Het pand is gelegen in de direkte nabijheid van de burcht en beschikt over een prachtige ontvangst-zaal. Bezoekers van Praag weten ongetwijfeld dat Hradčany een wijk is met veel allure. Trouwens in het Centrum van Praag is kort geleden een groot aantal gebouwen gereed-gekomen. De restauratie gaat bovendien onverminderd door. Daar zijn permanent 10.000 bouwvakkers mee bezig. De resultaten zijn indrukwekkend.

Onze plannen voor activiteiten in de komende periode hadden wij ongeveer een maand tevoren naar CSMS toegezonden. De bespreking hiervan nam de dinsdagmorgen in beslag. Nadat wij rond de lunchtijd een bezoek aan Balnea hadden gebracht, lag om halfvier bij CSMS de programma-overeenkomst ter ondertekening gereed. Daartoe waren er een aantal genodigden aanwezig, de nationale vlaggen luisterden de zaal op, fotografen deden hun werk. Vice-minister prof. Löbl tekende voor CSMS, ondergetekende voor de VVNT. In een oranje map werd de overeenkomst ons ter hand gesteld. Drankjes en hapjes ontbraken hierbij niet. Over stijl en decorum gesproken.

Verder legden wij bezoeken af c.q. werden besprekingen gevoerd met ROH (de vakorganisatie die over een groot aantal hotels beschikt), Český Fond (bond van kunstenaars) de redactie van Orbis, welke het maandblad Life/Leben uitgeeft en het Staatsensemble, welke een aantal folkloristische muziek- en dansgezelschappen heeft. Wij werden ook ontvangen door de Nederlandse Ambassadeur in Praag.

Wij zijn van plan met de genoemde organisaties de samenwerking tot stand te brengen of uit te breiden, waarbij van Tsjechoslowaakse zijde grote belangstelling aan de dag gelegd werd.

Terugziend op het bezoek kunnen wij volmondig verklaren dat wij tevreden kunnen zijn. Er zijn een aantal nieuwe mogelijkheden geopend en de bestaande activiteiten kunnen geïntensifieerd worden. Van de medewerking van onze Tsjechoslowaakse partners kunnen wij verzekerd zijn.

De conclusie is dat wij gemotiveerd en geïnspireerd terugkeerden.

Wij moeten het weer waarmaken.

Op de belangstelling van de lezers rekenen wij daarbij.

A. Hoogstad.

VAN HET BESTUUR

Het zal veel leden genoegen doen dat de Silvesterreis per bus ook dit jaar definitief doorgaat. Dit is de derde keer, dat we deze Kerst-/Nieuwjaarsreis organiseren. Reeds nu kunnen we vermelden, dat iedereen, waar hij ook woont in Nederland, kan deelnemen, daar gelegenheid geboden wordt om in te stappen in Leeuwarden, Amsterdam, Den Haag, Utrecht en Arnhem.

In de volgende ledenbrief uitvoerige informatie en een inschrijfformulier.

L.J.B.





Het maandelijks uitgeven van de ledenbrief kost een flinke duit. Door advertenties kunnen wij deze kosten drukken en u bereikt daarmee een gericht publiek in een oplage van + 500 exemplaren. Onderstaand onze tarieven:

1/16 pag.	f 15,--;	per jaar (12 nrs)	f 175,--
1/8 pag.	f 20,--;	" " " "	f 225,--
1/4 pag.	f 30,--;	" " " "	f 325,--
1/2 pag.	f 50,--;	" " " "	f 500,--
hele pag.	f 85,--;	" " " "	f 850,--

Voor nadere inlichtingen: L.J. v.d. Burg, Nieuwendamlaan 274, 2547 JR Den Haag. Tel. 070-258679.



reparatie, en inbedrijfstellen
van metaalbewerkingsmachines

Voor u, uw familie, vrienden en zakenrelaties:

COMFORTABEL - SNEL - VOORDELIG

iedere dinsdag en zaterdag

naar P R A A G met Č S A



- * met ČSA via Praag naar verschillende bestemmingen over de hele wereld
- * vanuit Praag diverse binnenlandse vluchten van ČSA
- * met ČSA snel transport van uw vracht door de lucht

Nadere inlichtingen:



Leidsestraat 4, 1017 PA AMSTERDAM
Tel. 020 - 224888 of 224889

VAN DE REDACTIE



"De Denen lachen altijd het laatst"

Onder dit hoofd staat in "Hervormd Nederland" van 25 juni jl. een artikel over ESPERANTO.

Maakte een Griek in het Europese parlement een grapje, dan brulden eerst zijn landgenoten het uit, vervolgens de Italianen en even later de Duitsers. Was hun gelach al lang verstomd, dan gingen de Denen eindelijk dubbel.

De vertaalproblemen van Straatsburg en het Esperanto als alternatief is de strekking van bedoeld artikel. Hieraan werken 60 parlementariërs.

Al is de verleiding groot, we kunnen in een ledenbrief niet verder ingaan op de taalproblemen van het Europese Parlement, ook al kost het de belastingbetalers al meer dan anderhalf miljard gulden.

Wat voor de V.V.N.T. wel belangrijk is, is dat we door Esperanto de vriendenkring kunnen uitbreiden. Er zijn namelijk heel wat Tsjechoslowaken, die Esperanto spreken en graag willen corresponderen met esperantisten uit andere landen. Vandaar dat we bij "Van en over Tsjechoslowakije" een zesttal verzoeken vermelden, die zijn overgenomen uit het Chinese tijdschrift "El popola Ĉinio". Er zijn er bij die een bepaald land opgeven, maar ook deze esperantisten zullen een briefje of ansichtkaart uit Nederland en/of België op prijs stellen. Te zijner tijd zullen wij graag vernemen of vriendschapsbanden zijn aangeknoopt.

Het zal u opvallen, dat na het uitvoerige programma dat in de ledenbrief van juni vermeld kon worden, er een tijdelijke (vakantie-)leemte is wat bezoeken van Tsjechoslowaakse groepen aan Nederland betreft.

Voorts gaarne speciale aandacht deze maand voor de boekenplank-rubriek.

L.J.B.

VAN DE LEDEN



Van ons bestuurslid, J. van Gastel, ontvingen wij een krantenbericht uit het Financieel Dagblad van 25 en 27 juni jl., dat gewag maakt van een fantastische tentoonstelling in Essen (West-Duitsland): "De glorie van Praag rond 1600 in de Villa Hügel". Bij de rubriek "Wat het oog streelt" meer hierover.

Mevrouw Ali Hammersma-Sterken zond ons een bericht uit de Volkskrant over het Tsjechische volkslied. Tevens verzocht zij ons dit volkslied en de vertaling van de tekst te publiceren in de ledenbrief. Bij "Van en over Tsjechoslowakije" voldoen wij gaarne aan dit verzoek, temeer daar 1988 het jaar van de Olympische Spelen is en de volksliederen vele malen te horen zullen zijn.

In dezelfde brief maakt mevrouw Hammersma ons een compliment voor de zeer verzorgde uitvoering van de ledenbrief en zij vindt de ledenbrief altijd de moeite van het lezen waard. Vanzelfsprekend zijn we blij dit te horen en betuigen haar graag onze dank voor haar brief.

VAN DE AFDELINGEN

De afdelingen Amsterdam en Den Haag beleggen geen bijeenkomsten gedurende de vakantiemaanden. Inmiddels worden wel voorbereidingen getroffen om in het najaar goed van start te gaan. Zo staat er reeds een datum vast voor de afdeling Amsterdam.

Op 9 oktober belegt het Nivon Amsterdam-Zuid een zondagochtend-bijeenkomst over Tsjechoslowakije. Het programma wordt verzorgd door de V.V.N.T.-afdeling Amsterdam.

Dit programma zal onder meer bestaan uit "Het dagelijks leven in de Č.S.S.R., landschappen, enz. Voorts een expositie en verkoop van Tsjechoslowaakse producten.

VAN EN OVER TSJECHOSLOWAKIJE

Het Tsjechische volkslied

De tekst is van Josef Kajetán Tyl en de muziek van de kapelmeester František Skroup. Tyl schreef de tekst in 1834. In feite is het het laatste vers van een muzikale klucht. De melodie werd op het allerlaatste moment, enkele dagen voor de première, gecomponeerd. Deze première van de klucht "Fiedelfeest" had plaats op 21 december 1843 en werd een daverend succes.

Hans Renner schreef een zeer lezenswaardig artikel over het volkslied, dat werd gepubliceerd in de Volkskrant. Hans Renner, Tsjech van geboorte, is docent Oosteuropese Geschiedenis aan de Letterenfaculteit van de Rijksuniversiteit Groningen.

Kde domov můj, kde domov můj ?
Voda hučí po lučinách
bory šumí po skalínách
V sadě skí se jara květ
Zemský ráj to na pohled !
A to je ta Krásná země
Země česká domov můj !

"Waar is mijn land, mijn Vaderland?
Waar door beemden beken ruisen,
Over rotsen wouden suizen,
Waar in gaarden bloesems bloeien,
't Paradijs voor 't oog doet groeien,
O, daar is dat prachtig land,
Tsjechisch land, mijn Vaderland."



František Skroup



Josef Kajetán Tyl

=O=O=O=O=O=

Correspondentie-adressen Esperanto: ontleend aan El Popola Cinio.

* 20-j. knabino vol. kor. pri ĉiuj temoj Lenka Masarikova, Luzická 7, Praha 2 Vinohrady, 120 00 ĈSSR.

* Mezaĝa viro laboranta en entrepeno, kiu produktas muzikajn blóvinstrumentojn dez. kor. kun esperantist(in)o, kiu interesiĝas pri Ĉeĥoslovakio.
Vaclav Papez, Družstevní 20, 358 00 Kraslice, Ĉeĥoslovakio.

* 36-j. esperantisto-kuiristo serĉas ĝeamikojn "seriozajn" por intersanĝado de Esperantaj filatelaĵoj, insignoj, medaloj, bk, moneroj, prospektoj kaj libroj. S-ano Vlada Hasala, Poŝtkesto 34, CS-696 62 Straznice, Distr. Hodonín, Ĉeĥoslovakio.

vervolg "Van en over Tsjechoslowakije"

- * 13-j lernanto dez. kor. kun kamarado el Koreio, Japanio aŭ Ĉinio. Adr.: Miĥal Kouba, Smeralova 27, 58601 Jihlava, Ĉeĥoslovakio.
- * La geanoj de Esperanto-Rondeto en Benešov serĉas diversagaĵn amikojn en Ĉinio. Bonvolu skribi al s-ro Vaclav Stiburek, J. Franka 1731, CS 25601 Benešov u Prahy, Ĉeĥoslovakio. Respondo garantiata.
- * Ĉeĥaj geinfanoj (9-10 j.) gekursanoj kaj klubanoj (15-60 j.) de E-klubo ĉe kultura centro en urbo Nahod dez. kor. kun ĉinaj gestanoj. Adr. František Molík, Nový Svět 269 CS 54701 Nahod, Ĉeĥoslovakio.

Franzensbad



Een kuuroord dat het dichtst bij de grens met West-Duitsland ligt, is **Franzensbad** (Františkovy Lázně). Het ligt + 5 km van de grensplaats Cheb, wat inhoudt + 10 km van de werkelijke grens.



Het is een idyllisch kuuroord, dat sinds zijn bestaan uitsluitend als kuuroord diende en dient.

De ligging is er dan ook naar en wel temidden van bossen. Franzensbad is zelf eigenlijk één groot park en ligt op 450 m. boven de zeespiegel. De prima frisse lucht heeft op zichzelf reeds een heilzame werking.

Franzensbad is gespecialiseerd in de behandeling van hart- en vaatziekten en vrouwenziekten. Prioriteit, wat het laatste betreft, heeft dan ook de behandeling van meisjes tussen 5 en 15 jaar, die een operatie in de buikholt - meestal voor blindedarmontsteking - hebben ondergaan.

De behandeling dient dan ook als preventie tegen onvruchtbaarheid. Het is het enige gynaecologische instituut voor kinderen in de wereld.



Voorts is het van groot belang dat in de naaste omgeving moerassen zijn met geneeskrachtige modder, waardoor modderbaden toegepast kunnen worden bij klachten van gewrichten en bij spieraandoeningen.

Voor buitenlandse bezoekers komen in de eerste plaats het kuursanatorium Imperial en de kuurhuizen Labe, Volha en Polta in aanmerking.

De Zonnebron in
Franzensbad →

Daarnaast is het mede van belang, dat men aan het kulturele- en gezelschapsleven kan deelnemen. Er worden concerten gegeven door symfonie- en kamerorkesten. Er zijn tentoonstellingen en modeshows en er is onder andere gelegenheid om te tennissen, zwemmen en voor watersport.

Tussen Franzensbad en Praag is er een dagelijkse snelbus-verbinding.

L.J.B.



vervolg "Van en over Tsjechoslowakije"

Reistips

De Konsumentenbus, die dit seizoen de Donau volgde te zamen met de Konsumentenboot, deed onder meer Tsjechoslowakije aan.

Tijdens gesprekken met Nederlandse toeristen viel het ook in dit geval op, dat mensen een vakantiedoel uitzoeken en zich niet tevoren voorbereiden. We mogen toch wel aannemen, dat reisbureaus en busondernemingen hun cliënten goed voorlichten en automobilisten, die naar het buitenland gaan, zijn zeker lid van de ANWB. Bovendien kan iedereen, die naar Tsjechoslowakije reist alle gewenste informatie krijgen bij het Tsjechoslowaakse reisbureau "Cedok".

Voor volledige inlichtingen dus:

Tsjechoslowaaks Reisbureau "Cedok", Leidsestraat 4, 1017 PA Amsterdam, tel. 020-222788.

Aldaar is eveneens een prima **kampeergids** verkrijgbaar.

ANWB met talrijke vestigingen in het gehele land. Voor ANWB-leden gratis inlichtingenblad over Tsjechoslowakije. Tevens een prima ANWB-reisgids (laatste druk 1987). Hierin vindt u onder meer op blz. 234 "Nuttige adressen".

Vanzelfsprekend is de redactie van de ledenbrief gaarne bereid uw vragen, voor zover u deze niet beantwoord vindt bij genoemde instanties, te beantwoorden. Onder colofon vindt u ons adres en telefoonnummer.

L.J.B.

VAN DE ZUSTERCLUBS

Stichting Nederland-Polen

Het Vierde Internationale Volksdansfestival van Odoorn (Dr.) wordt van 26 t/m 31 juli 1988 gehouden. Tot de deelnemers behoort de groep "Poziomki" uit Rzeszów.

Zondag 11 september 1988 wordt er in het Jaarbeurscomplex in Utrecht een Polenmanifestatie gehouden. Het wordt een dag vol cultuur, muziek, film, folklore, toeristische tips enz.

Expositie: t/m 14 augustus exposeren 14 Poolse kunstenaars hun schilderijen, grafiek en beeldhouwwerk in Galerie Dijkstra, Laagte Kadijk 4 te Amsterdam. Daarbij treedt de muziekgroep "Stare Dzwony" op en er zijn Poolse gerechten verkrijgbaar.



PRANEDA b.v.

PAPENDRECHT - NEDERLAND

IMPORT - EXPORT

Ketelweg 53 - 57 - 3356 LD
Postbus 149 - 3350 AC

Telefoon 078 - 152566
Telex 29380

rapide tours

TOURINGCAR - EN REISBURO

Gespecialiseerd in reizen naar

- * Hongarije
- * Polen
- * Tsjechoslowakije

Stationsstraat 25
9482 TX TYNAARLO
Tel. 05921-43300

- * luxe touringcars
- * 8 tot 54 personen
- * beschikbaar voor binnen- en buitenlandse vervoer
- * rolstoelvervoer

Burgakker 15
5281 CH Boxtel
telefoon 04116-83278
telex 50803

Cinerec

- * kontaktpersoon Tsjechische muziekgezelschappen
- * import/export Muziekinstrumenten
- * import grammofoonplaten Tsjechische blaasmuziek
- * muziekuitgeverij Tsjechische blaasmuziek



vervolg "Van de zusterclubs"

Aan het bestuurslid van de Stichting Nederland-Polen, Lisetta Stembor, werd in Mei in Warchau de Polonia-medaille uitgereikt met een oorkonde van Towarzystwo "Polonia" en een felicitatiebrief van de Poolse minister van Cultuur en Kunst A. Krawczuk. Lisetta Stembor is eveneens lid van de V.V.N.T.

MUZIKALE NOTEN



Nabeschouwing

Van het Tsjechoslowaaks vrouwen- en meisjeskoor "Pěvecký Sbor Jihočeských Učitelek" uit Prachatice maakten we alleen het slotconcert mee op 1 juli jl. in de Sacramentskerk te Den Haag.

Met ons zullen de vele aanwezigen het eens zijn, dat deze avond gevuld werd met sublieme koorzang. Behalve Tsjechische liederen zong het koor de Zilvervloot in het Nederlands, dat door de aanwezigen met een extra applaus werd beloond. Ook het gezamenlijk optreden met het Haags Matrozenkoor onder de bezielen- de leiding van Sipke de Jong viel in de smaak.



Met het koor was een zanger mee gekomen, die enige soli ten beste gaf o.a. het Largo uit de Nieuwe Wereld van Dvořák.

Het koor is inmiddels weer terug naar Tsjechoslowakije en het Haags Matrozenkoor bevindt zich voor een concertreis in de Sovjet Unie.

L.J.B.

FOLKLORE



Een terugblik

In het weekend van 9 en 10 juli waren wij getuige van folkloristische gebeurtenissen in het Oosten van het land. In Holten vond op 9 juli een grote folkloristische optocht plaats, waarna een galamiddag volgde in een feesttent.

Een en ander waren slechts onderdelen van het 3^e Internationale Folklore Festival 1988, dat duurde van 7 t/m 12 juli. De deelnemers, 1400 in totaal, kwamen uit alle vijf werelddelen: Columbia, Thailand, Zuid-Korea, Nederlandse Antillen, Egypte, Turkije, Joegoslavië, Hongarije, Polen, Tsjechoslowakije, Portugal, Frankrijk, Oostenrijk en Nederland.



vervolg "Folklore"



Het spreekt vanzelf dat de anderhalve kilometer lange stoet een fleurig en kleurig geheel was. Langs de gehele route stonden rijen dik de toeschouwers.

De speciale festival-brochure begon met "Holten staat in de week van 7 t/m 12 juli helemaal op zijn kop".

De organisator, de Stichting "Internationaal Folklore Festival Holten (Ov), met als voorzitter Dick Plekkenpol, kan terugzien op een meer dan geslaagd festival. De Tsjechoslowaakse folkloregroep Druzba, een artistieke topper, oogstte veel succes, mede dankzij de fraaie kostuums waarin de dansers, musici en zangers optraden.



Zondag 10 juli was **Malé Zálesi** uit Luhacovice in Slagharen.

Zoals u in de leden-brief van juni hebt kunnen lezen, was deze folklorekinderdansgroep op uitwisselingsbasis met het jeugdcircus Santelli uit Groningen van 4 t/m 13 juli de gast van Santelli.

Alle attractiezaken in Slagharen (en dat zijn er vele) werden stop gezet, zodat een



vervolg "Folklore"

ieder zonder storende bijgeluiden kon genieten van het hartveroverende optreden van deze jeugdige zangers en dansers.

Onder het begeleidende cimbaalorkest herkenden wij - tot onze blijde verrassing - vier leden, die in oktober 1987 (met Kašava) de gasten waren van de V.V.N.T.! Het was, in alle opzichten, een zonovergoten dag.

L.J.B.

Folklore van wereldniveau in Brunssum

In het juni-nummer schreven wij hierover. Dit festival wordt gehouden van 15 - 21 juli. In het Augustusnummer een nabeschouwing.

L.J.B.

WAT HET OOG STREELT

De glorie van Praag rond 1600 in de Villa Hügel te Essen.

Deze tentoonstelling "Prag um 1600" wordt uitvoerig beschreven door A. van Griensven in het Financieel Dagblad van 25 en 27 juni 1988.

Wij bepalen ons tot de inleiding tot genoemd artikel.

'Prag um 1600' is een groots opgezette tentoonstelling in de Villa Hügel in Essen over de kunst en cultuur in het Praag van de legendarische figuur, keizer Rudolf II (1552-1612). Kunstenaars, dichters, musici en eminente geleerden uit heel Europa trokken voor lange of kortere tijd naar Praag. Wat Rudolf - op rijpere leeftijd - aan kunstschaten verzamelde, grenst aan het fabelachtige; zijn passie voor de wetenschap (en nadien voor het speculatieve) wordt door weinig vorsten geëvenaard. Zijn schilderijengalerij en Kunst- und Wunderkammer weerspiegelden meer nog dan keizerlijk prestige zijn smaak en preoccupaties.

Deze magnifieke expositie is de tweede in een door de Kulturstiftung Ruhr georganiseerde serie 'Europese Metropolen', die de gemeenschappelijke wortels en universaliteit van de cultuur op ons continent tot uitdrukking wil brengen. Na de eerste expositie in 1986 'Barock in Dresden' is nu Praag aan de beurt en over twee jaar tsaar Peter de Grote en Petersburg, om vervolgens de blik westwaarts te richten.

"Prag um 1600" is tot 30 oktober te bewonderen. De prachtige catalogus kost slechts DM 50 (de helft van de winkelwaarde). Tevens verscheen er tegelijk een bundel met kunsthistorische bijdragen (DM 40,-).

L.J.B.

FILATELIE



Deze nieuwe serie van vier postzegels met bekende fonteinen, welke in Praag staan, is geheel gewijd aan de tentoonstelling "Praga '88".

Op de postzegels 1, 2, 3 en 4 Kčs zijn de fonteinen uitgebeeld, welke staan in de Waldsteintuin, het oude stadsplein, bij de Karlsuniversiteit en in de Praagse burcht. Alle postzegels zijn uitgevoerd met het embleem van "Praga '88".

De ontwerper van de zegels is de academische schilder Rostislav Vaněk en de graveur is Václava Fajta. De interesse zal ook uitgaan naar een blok waarvan de vier postzegels zijn samengebracht. Tevens zijn er twee eerstedag- enveloppen uitgegeven, waarop met pentekening deze fonteinen staan afgebeeld. Deze serie is vanaf 1 juni verkrijgbaar.

vervolg "Filatelie"

Ter gelegenheid van "Praga '88" is er voor verzamelaars een briefkaart uitgegeven welke met een ballonvaart is mee geweest en voorzien is van een speciaal stempel.

Ook is er op 1 juni een nieuwe briefkaart uitgegeven met een waarde van 3,50 kroon, met een afbeelding van de Praagse burcht. Deze briefkaart heeft 7 varianten welke in de loop van de tentoonstelling worden uitgebracht met de volgende onderwerpen: dag van de internationale filatelistische organisatie, kongres van het internationale verbond van vervoer en postmusea en verder met ontwerpen over de postmusea in Praag.

Al deze ontwerpen zijn gemaakt door Pavel Sivko en de graveur Oldřich Pošmourný welke tevens de ontwerper is van de postzegel van 3,50 Kčs die afgedrukt staat op de briefkaart.

Ter gelegenheid van de ontmoeting tussen Amerika en Rusland en de ondertekening, heeft het Ministerie van Posterijen en Telecommunicatie een blok met een waarde van 4 Kčs uitgegeven welke vanaf 1 juni verkrijgbaar is.

Joop Nieboer.



ONZE BOEKENPLANK



TSL: Tijdschrift voor Slavische Literatuur

Ditmaal niet iets over een boek maar over een tijdschrift. Het literaire tijdschrift TSL is dit jaar verschenen en lijkt mij een zeer nuttig geschrift voor hen die geïnteresseerd zijn in slavische literatuur. Van deze eerste jaargang zijn nu twee nummers verschenen.

De redacteurs Hilde Heese, Kees Mercks en Willem Weststeyn verantwoorden de uitgave als volgt in het eerste nummer:

'Het Tijdschrift voor Slavische Literatuur is opgericht om recht te doen aan het vele dat er in Nederland en België gebeurt en gebeurd is op het gebied van de Slavische literaturen: die van Rusland, Polen, Tsjechoslowakije, Joegoslavië en Bulgarije. Er wordt veel vertaald, maar niet alles krijgt de aandacht in de pers en de andere media die het verdient. Er is ook in het verleden veel vertaald, maar de geschiedenis daarvan is nog niet geschreven, sterker nog, er is daar nauwelijks onderzoek naar verricht.

vervolg "Onze boekenplank"

En natuurlijk is er ook heel veel moois (nog) niet vertaald, literatuur uit een ver of minder ver verleden, maar ook literatuur van nu, die de 'geest van de tijd' in de Oosteuropese landen weerspiegelt. Het is onder meer de weerspiegeling van die vaak onder invloed van politieke factoren zo onverwacht veranderende geest van de tijd die de Slavische literaturen zo boeiend maakt. Boeiend genoeg, denken we, om aan die literaturen op een min of meer systematische manier een ruimere bekendheid te geven - in een tijdschrift speciaal daaraan gewijd, dat ruimte biedt aan vertalingen, interviews, essays, boekbesprekingen, bibliografieën en kritische beschouwingen. TSL richt zich daarbij op een breder publiek dan van louter slavisten. Het beoogt niet een specialistisch forum voor vakgenoten te zijn, maar een literair tijdschrift dat toegankelijk is voor iedere geïnteresseerde.'

Hoewel de meeste bijdragen in TSL over literatuur uit de Sovjet Unie gaan, wordt er ook voldoende aandacht besteed aan werk uit Tsjechoslowakije. In het eerste nummer aan 'Zomerliefde' van Ivan Klíma en aan gedichten van Ivan Wernisch; in het tweede nummer aan 'De ingenieur van mensenzielen' van Josef Škvorecký.

Wilt u een abonnement op TSL dan kunt u zich opgeven bij: TSL, Spuistraat 210, 1012 VT Amsterdam (020-5253081). Een jaargang omvat drie nummers en kost f 25,--; studenten f 17,50; instellingen f 40,--; losse nummer f 9,50.

Doen! U steunt hiermee het goede initiatief om in deze tijd toch nog met een nieuw literair tijdschrift op de markt te verschijnen.

L. Thio.

VOOR DE JEUGD

De allerslimste zuster (Een Slowaaks sprookje)



Er was eens een moeder, die drie dochters had. Ze vertelde hun vaak met behulp van voorbeelden, hoe ze zich in de wereld zouden moeten gedragen.

Op een dag stuurde ze haar dochters naar de markt, om kippe-eieren te verkopen. Voordat het zover was, zei ze echter: "Niet iedereen krijgt evenveel eieren". Dat zei ze voordat ze naar de markt gingen. Ze gaf de ene dochter vijftig eieren, de tweede dertig en de derde tien eieren. Alle drie meisjes zeiden, dat ze niet konden begrijpen hoe ze evenveel geld mee naar huis konden brengen als ze de eieren voor dezelfde prijs zouden moeten verkopen. De moeder zei tot de jongste: "Leer je zusters hoe het moet! Wanneer je het hun goed leert, beloof ik je, dat je eerder mag trouwen dan zij".

De moeder liet haar dochters de hele nacht nadenken, hoe ze de eieren moesten verkopen. 's Morgens gingen ze naar de moeder toe. "Geef ons de eieren".

Ze trokken naar de markt. Nogmaals zei de moeder dat ze streng gestraft zouden worden, als ze niet alle drie evenveel geld mee naar huis zouden brengen: evenveel voor tien, als voor vijftig, als voor dertig eieren!

Ze kwamen op de markt. De een met tien, de ander met dertig en de derde met vijftig eieren. Ze stonden naast elkaar. Een koopman ging naar het meisje met de tien eieren. Hij vroeg haar: "Wat verkoop je?"

vervolg "Voor de jeugd"

"Eieren."

"Hoeveel voor tien penning?"

Ze antwoordde: "Zeven."

Hij gooide een tienpenningstuk naar haar toe en nam de eieren. Toen zei hij:

"Ik zou nog wel voor een tienpenningstuk willen kopen, maar je hebt niet meer zoveel eieren."

Daarna ging hij naar het tweede meisje.

"Verkoop je ook eieren?"

Zij: "Ja."

"Voor hoeveel verkoop je ze?" "Voor evenveel als mijn zuster." De koopman zei: "Ze gaf mij er zeven voor een tienpenningstuk." "Ik geef u er ook zeven voor een tienpenningstuk." Daarop zei de koopman: "Je hebt dertig eieren. Als je mij, net zoals je zuster zeven eieren voor een tienpenningstuk geeft, dan krijg je vier tienpenningstukken van mij!"

Ze gaf achtentwintig eieren, want vier maal zeven is achtentwintig.

"Heb je nu niet meer genoeg eieren voor een tienpenningstuk?"

"Nee!" Hij ging naar de derde zuster en vroeg haar: "Verkoop mij je eieren."

Ze antwoordde: "Ja." Hij vroeg: "Voor hoeveel?"

"Ik geef er zeven voor een tienpenningstuk, net als mijn zusters."

"Als je mij net zoals je zusters, zeven eieren voor een tienpenningstuk geeft, geef me dan voor zeven tienpenningstukken. Zeven maal zeven is negenenveertig."

De koopman ging daarna verder, want de zusters hadden toch geen eieren meer om te verkopen.

Hij slenterde over de hele markt, om nog meer eieren te kopen, maar overal waren ze veel duurder.

Hij overlegde bij zichzelf: het meisje dat tien eieren had, heeft er drie overgehouden, het meisje dat er dertig had, heeft er twee overgehouden, en degene, die er vijftig bezat, hield er eentje over. Die ga ik nog kopen, al kosten ze me ook per zes stuks tien penning!"

Hij ging eerst naar het meisje, dat nog drie eieren had, en hij zei: "Verkoop me de eieren, die je nog over hebt."

"Ja, dat is goed, daarvoor ben ik ook naar de markt gekomen. Maar ik verkoop ze niet voor de prijs, die u er eerst voor gegeven hebt."

"Hoeveel wil je er nu voor hebben?"

"Ik wil voor elk ei drie tienpenningstukken hebben."

"Vooruit dan, ik zal ze nemen, hoewel ze erg in prijs gestegen zijn. Je hebt nog drie eieren, dan krijg je negen tienpenningstukken ervoor."

Toen ging hij naar het tweede meisje, dat nog twee eieren had.

"Verkoop me de twee eieren, die je nog hebt."

vervolg "Voor de jeugd"

"Ja, dat is goed."

"Voor hoeveel?"

"Voor net zoveel als mijn zuster."

"Die heb ik voor één ei drie tienpenningstukken gegeven."

"Geef mij dan ook voor een ei drie tienpenningstukken."

Hij gaf haar zes tienpenningstukken voor twee eieren. Toen ging hij naar de derde zuster, die nog één ei over had.

"Verkoop mij dat ei."

"Goed. Voor dezelfde prijs als mijn zusters."

Hij gaf haar drie tienpenningstukken voor één ei.

De zusters keerden naar huis terug. Ieder van hen gaf de moeder tien tienpenningstukken.

En zo gebeurde het, dat ze alle drie hetzelfde bedrag ontvangen hadden, de ene echter voor tien, de andere voor dertig en de derde voor vijftig eieren.

SPORT

Euroskate '88

Na de "plank-sport" op het water, het surfen, kwam het plankje van het asfalt. Een sport, internationaal bekend als "Skateboard".

Het surfen heeft het inmiddels al tot olympische sport gebracht.

Met skateboard is het nog niet

zo ver, maar er worden reeds

Europese en wereldkampioenschappen gehouden.



Tsjechoslowakije blijft in deze sport niet achter. Integendeel, in de Neue Prager Presse komen we gegevens hierover tegen. Niet te verwonderen overigens, want een jongeman uit Praag (Ludik Váša) is wereldkampioen van het onderdeel hoog springen in de skateboard-sport. Deze sport bestaat namelijk uit diverse onderdelen: dansen, springen, draaien, pirouetten en dat alles op het ritme van muziek.

Kort geleden werden er wedstrijden gehouden in Prachatice en in het weekend van 2 en 3 juli waren er internationale wedstrijden in Münster.

Ludik Váša behaalde het kampioenschap bij de laatste wereldkampioenschappen in Vancouver, Canada, alwaar ter gelegenheid van de wereldtentoonstelling o.a. deze kampioenschappen gehouden werden.

Van 14 - 16 oktober a.s. zal "Euroskate '88" gehouden worden in Praag en wel in de Praagse sporthallen van het Tsjechoslowaaks verbond voor lichaamskultuur en sport.

Dit evenement is mogelijk door samenwerking met de sportclub van het Julius Fucik-park en het studenten- en jeugdreisbureau-wezen.

Er worden speciale reizen naar "Euroskate '88" voorbereid.

L.J.B.



H.A.J. SCHOUTEN & ZOON B.V.

**TASMANSTRAAT 131 - 135 HOEK PRINS HENDRIKSTRAAT
2518 VM DEN HAAG - TELEFOON 070 - 454202**

**IMPORTEUR VAN WERELDMERKEN BIER, WIJN EN GEDISTILLEERD
UIT FRANKRIJK, DUITSLAND, TSJECHOSLOWAKIJE EN CYPRUS**

TSJECHOSLOWAKIJE

PILSNER URQUELL	f 1,95 PER FLES
BUDWEISER BUDVAR	f 1,95 PER FLES
1986 FRANKOVKA RED	f 7,95 PER FLES
1986 KLASTORNÉ RED	f 7,95 PER FLES
1984 NITRIANSKE KNIEZA RED	f 7,95 PER FLES
1986 VLAŠSKY RIZLING WHITE	f 7,95 PER FLES
1986 RULANDSKÉ WHITE	f 7,95 PER FLES
1986 TRAMIN WHITE	f 7,95 PER FLES
1986 PEZINSKÉ ZÁMOCKÉ WHITE	f 7,95 PER FLES
1986 SVĀTOPETERSKY RIZLING WHITE	f 7,95 PER FLES
1984 LIMBAŠSKY SILVÁN WHITE	f 7,95 PER FLES
1986 NITRIANSKE KNIEZA WHITE	f 7,95 PER FLES
1985 HUBERT SUCHÉ (DROOG)	f 18,95 PER FLES
1985 HUBERT POLOSLADKÉ (HALF-DROOG)	f 18,95 PER FLES
1985 HUBERT RUŽOVÉ (ROSÉ)	f 19,95 PER FLES
1986 HUBERT ČERVENÉ (ROOD)	f 19,95 PER FLES
JAN BECHER (BECHEROVKA)	f 29,95 PER FLES

BOVENSTAANDE PRIJZEN ZIJN INKLUSIEF B.T.W. - VRIJLIEVEND

WIJ LEVEREN DOOR GEHEEL NEDERLAND, VRAAG DE MOGELIJKHEDEN

Verzuchting

Ik heb 40 jaar lang gewerkt als een paard.
Ik verdiende een pensioen en heb ook nog wat gespaard,
Ik woon nu in een huis met een tuin als een plantsoen
En ik ga nu heerlijk rusten, omdat ik niets meer heb te doen.

Ik werk door, zei toen mijn vrouwtje, ik word nooit gepensioneerd.
't Is niet meer dan recht en billijk, dat je mij wat assisteert.
En nu kan ik koffie zetten en ik doe de afwas en ik boen,
Ik ontruim de tafel, omdat ik niets meer heb te doen.

In ons allerliefste tuintje, dat moet worden uitgebuit,
"doe het zelf", zei toen mijn vrouwtje, dat spaart weer de tuinman uit.
En nu sta ik maar te spitten; ik zaai wortelen en meloen,
Ik heb blaren in mijn handen, omdat ik niets meer heb te doen.

Als mijn kleinzoon zich verveelt, doet hij niets dan kattenkwaad.
Ga naar opa, zegt zijn mammi, die weet met zijn tijd geen raad.
Ma en oma gaan de stad in en verteren mijn pensioen,
En ik speel dan Indiaantje, omdat ik niets meer heb te doen.

Ik heb pas mijn huis geschilderd,
Dat moet je doen voor het verwildert,
Ik kruip de ladder op en neer en pas op dat ik mij niet bezeer.
Ik smeer er verf op, wit en groen,
Tot ik zeer vermoeid in slaap val, omdat ik niets meer heb te doen.

Ik heb ook een motorboot, die op Loosdrecht ligt in een sloot.
Steeds gaan wij daar weer heen.
Och laat ik het maar zeggen, 't is een reuze prettig blok aan het been.
Steeds dat bootje schoon gaan maken, water spoelen en geboen,
Waar ik op blote voetjes rondspring, omdat ik niets meer heb te doen.

Ik ben daghit, ik ben tuinman, wasknecht, schipper en chauffeur,
Schilder, timmerman en dekknecht, gouvernante en administrateur.
Ik loop te zweten en te zwoegen, met een hoofd als een pioen,
Ik raak zowaar nog overspannen, omdat ik niets meer heb te doen.

Kopij voor de volgende ledenbrief vóór 1 augustus a.s.
